



基于文化差异的高职缅甸生口语教学法探究

——以武汉职业技术学院缅甸留学生为例

杨 瑾

(武汉职业技术学院 教务处 湖北 武汉 430074)

摘 要 高职学校的缅甸生汉语教学应遵循学生的文化差异、认知模式、动机模式,充分掌握学生的语言基础、学习背景、已学专业基础、兴趣爱好等情况,并以此为出发点,了解语言及文化差异对缅甸生造成的正迁移和负迁移,探索其中历史和文化原因,采取因材施教、循序渐进、灵活有效的任务式情景教学法,通过兴趣引导、环境营造、任务培训等手段改进教学方法,帮助学生提高自主学习能力,为专业学习奠定良好的语言基础。

关键词 缅甸留学生;文化差异;汉语教学;口语教学法

中图分类号: H319.9

文献标识码: A

文章编号: 1671-931X(2018)04-0047-04

响应国家“一带一路”政策,武汉职业技术学院于2017年招收首批缅甸留学生,学生在校学习三年,其中一年专攻语言,两年专业学习,毕业后学校发正式文凭。这批缅甸留学生初来学校时,英语基础薄弱,汉语知识也几乎是零,如何提升这些“双基”为零学生的汉语水平,提高他们在中国高职院校学习环境的适应力,提高他们汉语应用能力,帮助学生掌握基本专业术语进而助力提升专业技能等等,都是要努力攻克的难点。缅甸生大二将到学院跟在校其他中国学生一起上专业课,第一年的汉语学习既是缅甸生的重要内容,也是学习的难点,同样还是当前留学生教学探讨的热点。课堂教学是留学生汉语教学的重点和专业学习的基础,也是影响教学质量等重要因素。笔者结合自身教学中摸索的经验,探讨缅甸留学生面临的上述问题。

一、缅甸和汉语的关系

缅甸和汉语属于亲属关系,谱系上都属于汉藏语系(Sino-Tibetan Family)。中外学者在缅甸和汉语的关系问题上存在不同意见和观点。有的专家认为缅甸隶属于和汉语相区别的藏缅语族下的缅甸分

支,有的专家认为汉语和缅甸语是汉藏语系下两个不同语族。尽管观点不一致,但是可以肯定缅甸和汉语都属于汉藏语系,分属于不同语族,两者之间存在语调、构词、语法等方面的相似性,也存在语言规则以及所使用的文字等方面的诸多差异。

汉语和缅甸语都是声调语言,语素以单音节为主,即单个字就是一个独立音节;构词法上也有相似之处,如名词都没有数、格、性的变化,动词没有时态、人称等的变化,缅甸的量词和汉语的量词很多相似。经过研究发现,缅甸中还有许多和我国藏语、景颇语、彝语、阿昌语等语言的相同语,有些学者推断,说这些语言的民族很有可能在最初就是说共同语言的同一民族。

虽然缅甸和汉语在声调上有很多相似的地方,但是仍然存在不同。如缅甸的声调与声母和韵母结成一个整体,成为每个音节不可或缺的重要组成部分;在汉语普通话里,清浊音不具备区别词义的功能,但是缅甸语中的清浊音能区别词义;另外,缅甸文与汉字书写上完全不同,缅甸文是从印度婆多米文字发展过来的,是一种拼写文字,而汉语是一种语素文字。

综上所述,同属汉藏语系下的缅甸和汉语有很多相似之处,这对缅甸学生来说,缅甸学生汉语作为

收稿日期 2018-08-01

作者简介 杨瑾(1975-),女,湖北武汉人,武汉职业技术学院副教授,研究方向:对外汉语、教学管理。

第二语言学习,有一个很好的语言平台,有较高的起点和语感,在汉语学习上效率较高。实践证明,这批学生较欧美学生而言,汉语学习进步速度整体确实要快些。

二、高职缅甸生学情分析

语言即文化,文化也是透过语言来传播,二者相辅相成,相互影响。语言的教学不仅仅是语言技能的训练,更包含了文化知识的传承。因此,对缅甸生的口语教学,在授课过程中,不仅要教授汉语,更要在语言授课过程中渗透文化传播,同时教师要考虑到不同文化背景下的缅甸学生,如何结合学生本国的文化背景透过适当的交际方式传授语言及文化等相关知识,让学生在学语言的过程中也能感知异国文化,知其然及其所以然。基于此,对缅甸生的生理特征、心理特征、社会性特征、语言特征、专业水平、文化起点六方面进行分析,初步掌握其文化基本情况,呈现的状况如下:

学生大多都是生理成熟的青年人。这批学生最小的18岁,最大的26岁,生理上已经是成熟的青年人,在异国求学,日常生活能独立,具备基本地理人文知识,外出后返校的安全意识及能力也都很强。

学生的心理多少存在自信缺失现状。学生就年龄而言是成熟的成年人,但是在具体交往过程中由于文化差异表现出很多不自信的现象。比如上课提问,教师要让所有学生一一练习,如果遗漏提问某一学生,该学生下课后会问老师为什么没给他机会练习,是不是觉得他很之差之类,诸多现状表明,学生学习特别敏感,强调公平性,面对教师提出的学习压力,存在不同程度的规避心理。

学生带有明显缅甸国别社会特征。缅甸生们都很羞涩,开朗话多的很少。平时上课下基本上是抱团活动,即任何时候都是集体行动,很少单独和中国学生交流合作,即便是大二上专业课后,还是和本国同学一起学习,很少融入到班级同学学习生活中,整体而言破冰工作难。

学生的语言基础较为薄弱。这批学生是经过国内层层考核遴选出的,据了解,他们通过了英语和数学的考核,专业成绩较为优秀,可以说是来武职学习的缅甸生都是品学兼优的好学生。因为数学和英语笔试成绩较好,所以学生语言逻辑思维起点整体不错,但由于英语水平低,主要是英语口语表达能力弱,导致初期的汉语教学举步维艰,汉语拼音的学习较欧美学生的进度慢一倍以上。不过,学生学习主动性强,热情高,学习方法科学性有待提升。与其开口发言,更多的是喜欢上网查阅资料,喜欢写字多过开口说话。

学生的专业水平起点较好。这批学生在国内就学习的是机电和电信专业,有的是大一新生,有的是已经修完国内专业课程,临近毕业时段。这次到中国

留学,学校做到专业对口,国内外高职学生学习的特点大致相同,即非常看重实践动手能力。在实践方面,这些学生的动手能力并不亚于该专业的中国学生,只是在理论学习上,因为汉语专业词汇的贫乏,导致专业书籍的研读学习上有些吃力。

总而言之,这些学生属于单一国别班,学生母语相同、教育背景相同、生活环境相似,文化大背景相同,因此,彼此交流的兴趣很快降低,常常课堂上讲母语,由于缺少文化差异,课堂气氛很不容易调动,另外由于生理年龄、专业水平存在较大差异,要求教师在汉语和专业教学时尽量做到分层教学,可以更有针对性地帮助学生汉语和专业技能的进步。

三、缅甸生口语教学路径探究

综合上述学生诸多方面的特征及问题,在完成拼音教学后,笔者在常规语言教学过程中进行文化渗透,结合缅甸国家历史文化特点,加上科学的教学方法的运用,较有成效地解决了缅甸生口语教学中面临的诸多问题,尤其为学生第二年专业学习强化专业术语打下了良好基础。

(一)设计多种课堂活动,激发学生语言学习兴趣

汉语的书写、语音表达与缅甸语差别很大,学生初学时畏难情绪较大,情绪波动明显。尤其是初到异国的欣喜很快就被汉语学习的难度冲淡,每天较为枯燥的语言学习内容,思乡情结的干扰,朋友缺失的孤独等等都让学生情绪饱满地学习汉语成为挑战。课堂教学如能多设计手眼口并重的课堂活动,就可以很好地调节学习节奏,激发学生语言学习兴趣。考虑到学生生理上都是成年人,所以课堂游戏的设计不能过于儿童化,需兼具逻辑思维训练。如学生来自缅甸不同地区,刚来时彼此都不熟悉,给学生起的中文名字,学生彼此都不能对上号,让学生做“看照片找中文名”这种类似连连看的游戏,能让学生彼此更快熟悉,同时短时间内能很快掌握彼此汉语姓名,对姓氏文化也可以初步了解。

课堂游戏设计一定要花样翻新,立足求“变”求“新”。除拼图教学法,还有猜图教学法,即让学生两两一组,一人看到世界名胜或者著名人物,尤其是增加缅甸政治、经济、娱乐等名人图片内容,让一名学生用汉语描述,让另一个没看到图片的同伴猜图,学生看到本国名人共鸣感强,互动效果很好。

生字词的教学方法也可以效仿游戏教学模式。平时单一的生字词讲解,会让学生觉得枯燥无味,听写检测等形式也很单一,检测起来气氛严肃,学生感觉压力大,调整为猜词形式后,学生明显兴趣浓厚很多,组内3人成团,一人看拼音描述词语内涵,一人猜出词语,另一人在黑板上准确写出生词,计时考核,最后单位时间内猜对写对最多者胜出。

视频教学也可以调整变化。例如,播放汉语歌曲

时,尽量遮挡字幕,然后让学生根据听到的歌曲填写并说出歌词缺失部分,这样,学生在听歌学习汉语时,不是单纯听,通过视频,眼、耳、手、脑都是连动,视觉听觉都得到锻炼,同时学习形式的丰富极好地降低了学习枯燥度。

学生动起来,将教室变成活动室,也是很好教学节奏调整方式。如跳房子的游戏可以用做星期推断的学习。“昨天星期四,明天星期几?”学生根据问题得出答案,跳到指定的方格内,游戏过程中,会有学

生心口不一,或者口说腿动位置不一的笑话场景,增加学习趣味性。

(二)任务式教学法,引导学生科学学习语言方法

打破教室授课局限,教室扩大为整个校园,以期帮助学生破冰,走出小团体,融入大环境,让语言教学接地气,即语言学习和实际生活联系,具备真实性、实用性、功能性的特点,兼顾文化主题,以语言能力为纲,阶梯型设计任务目标,让学生在现实生活中主动运用语言表达交流(图1)。



图1 任务式教学法阶梯型任务目标

为打破学生思想和行动足不出户的现状,课堂教学采用任务式教学方法,第一步,逼迫学生走出小圈,走进校园。教学初期,学生学习了个人情况咨询,教师要求学生在校园随机找寻路人,多是老师或学生,询问姓名、年龄、专业、家庭成员、兴趣爱好等,记录在调查问卷中,规定时间内完成五人咨询算合格。通过任务完成,让学生和校园师生接触,掌握基本问候语言。

教学中期,学生具备基本语言交流,尤其是和陌生师生交流有一定自信后,再给学生的任务难度增大,如一周内到自己所学专业的学院听一堂专业课,记录课程内容,如存在难度,想办法找讲课教师或课堂同学解决,具备初步沟通能力,加强专业术语积淀。

一学年末期,结交至少一位中国学生朋友,最好是同专业的中国同学。课余时间和该朋友联合设计一段情景对话,同时角色扮演完成这段对话,视频录播,评选最优创意奖。阶段升级任务难度,激发学生学习兴趣,开拓创新思维能力,同时提升了自己和他人汉语沟通合作能力。

(三)创造良好语言环境,保证学生语言学习环境

在中国学习汉语,能让学习者有浸泡式语言学习环境,学生耳濡目染,语言进步就快。长期在此环境,新鲜感降低,语言敏感度变得麻木后,就不会深入了解所在学校、地区、国家的风土人情,导致环境对外国留学生的影响力大打折扣。学校定期举办各

种活动,刺激并保持缅甸生的语言敏感度,让缅甸生的语言环境日久弥新,诸如带缅甸生在省内旅游观光,了解武汉风土人情;参观武汉著名高校,与其他高校的缅甸生联谊联欢;安排缅甸生参加校内外的专家讲座,参与校园社团活动和课外活动;穿插太极拳、剪纸、中国电影,传统节日庆祝活动等等,教师和中国同学还帮助缅甸学生学会网上购物,QQ,微信聊天,学生经常和老师微信语音,甚至课堂上,教师运用微信群和学生互动(图2)。

在对缅甸生的日常管理上,学校尽量运用“趋同”管理方式,以积极引导取代特殊照顾,当然,这里面并不是一刀切无视文化差异的机械管理,而是运用各种形式的活动,达到帮助学生顺利做好文化相互融合、相互渗透、相互理解、相互影响的目的,这期间,教师和学生都因文化差异的相互融合,感到受益匪浅。与此同时,缅甸生本身的文化在这个过程中并没有被冲击,而是做到了很好地保留与尊重。

在对缅甸生的教学管理上,考虑高职学生的技能培养是重点,在一年级学汉语的同时,教学计划渗透专业技能学习,一方面,帮助缅甸学生提升专业动手能力,因为这部分实际上学生可以通过“看中做、做中学”,不太依赖语言的表达,有利于学生树立较好的专业自信;另一方面,专业实践的渗透,可以让缅甸学生提前知晓一些专业术语的汉语表达,为二年级专业词汇的累积学习奠定良好基础,减少陌生感。

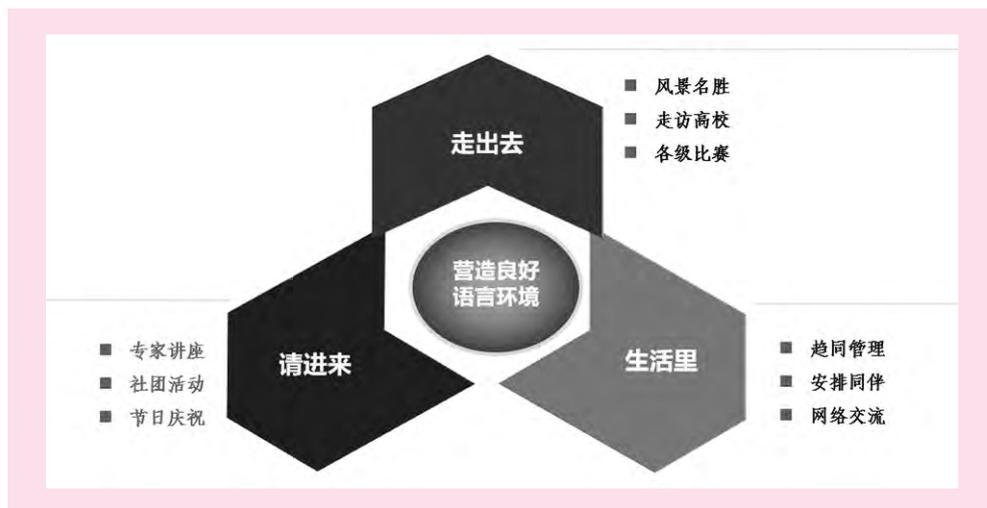


图2 情景式教学安排

四、个性阶梯化辅导,满足不同学生能力及专业需求

在文化因素和语言能力之上的学习层级分化,是教师要考虑的,这里主要是指学生的个体差异。由于学生起点基础诸如语感、学习能力、刻苦程度等存在差异,口语课如果一刀切教学,势必导致马太效应。适当进行分层差异化教学,可以帮助学生补齐短板,增加学习汉语的信心。在课堂上,进行小组任务教学时,可以考虑强强分组,或者强弱搭配,这样根据组内成员的语言能力,可以分派不同难度任务,以期达到让强者更强、弱者不弱的目的。

在个性辅导上也是从两个层面进行,一是每周集中一个小时答疑,让每位学生有机会讲述自身语言困惑,老师及时答疑;另一方面,开展专业课前辅导,在用汉语沟通的前提下,教师对学生专业内容进行讲解及答疑。这样学生的汉语口语既有日常交流的语言训练,也涵盖了专业术语词汇,让学生的语言能力得以全方位提升。

缅甸留学生在华浸润式地学习,让他们有良好的语言环境;学校老师同学的全方位语言帮助,助力缅甸生语言表达提升;在教学上,教师采取多种途

径帮助学生提升语言表达能力,但是我们看到,在学生语言能力的进一步提升上,还要加强学生语言素养的培养,即要使缅甸留学生从简单的语言模仿,机械肤浅地操练转到理解思考、主动参与、通过规范化、体系化的科学训练,真正建立汉语语言思维,了解中国文化,加强专业语言词汇表达,探索高职留学生汉语学习及专业学习的路径,这也是我们努力的方向。

参考文献:

- [1] 王添淼,郑又嘉.两岸汉语国际教育专业硕士研究生培养模式比较研究[J].云南师范大学学报,2017(1).
- [2] 刘琼.基于文化差异的个性化教学法——论缅甸留学生对外汉语课程的教学方法[J].临沧师范高等专科学校学报,2012(6).
- [3] 靳洪刚.从语言组块研究谈语言定式教学法[J].国际汉语教育(中英文),2016(1).
- [4] 张琦,马秋武.缅甸国家语言政策与汉语言文化的传播[A].马秋武.第四届汉语国际传播学术研讨会论文集[C].北京:外语教学与研究出版社,2017.

[责任编辑:向丽]

(下转第54页)

成人教育,2012,(11):58-60.

[7] 巴克霍尔茨.企业与社会:伦理与利益相关者管理[M].北京:机械工业出版社,2004:45-69.

[8] 霍恩格伦,乔治·福斯特,斯里坎特·M·达塔.成本会计

学[M].大连:东北财经大学出版社,2000:101-123.

[9] Chesbrough.H.开放创新的新范式[M].北京:科学出版社,2010:67-86.

[责任编辑 张 磊]

Research on the Application of Contractual Management Mode of Students in Higher Vocational Colleges

BAO Hui-jun¹ ZHANG Tie-cheng¹ QIU Dong²

(1.College of Information and Mechanical Engineering, Jiangsu Open University, Nanjing 210019, China ;

2.The City Vocational College of Jiangsu,Nanjing 210036, China)

Abstract : Under the existing legal relationship framework, how to adopt the new “contract-participation” student management mode to solve the problems encountered in the process of student management in higher vocational colleges is particularly important. This model focuses on grasping the legal intersection between social behavior and individual behavior, and clarifying the relationship of power and responsibility between universities and students in a “contract” manner, and decomposing management affairs into departments and individuals. Colleges and universities can construct the contractual legal relationship between colleges and students from the aspects of the subject, procedure mechanism, entity content, responsibility system and relief channels of the contractual legal relationship.

Key words : higher vocational colleges; student management; legal relationship; contractualization

(上接第 50 页)

Research on oral teaching method of Burma students in Higher Vocational Colleges Based on cultural differences

——Taking Burma students in Wuhan Polytechnic as an example

YANG Jin

(Department of Academic Affairs, Wuhan Polytechnic, Wuhan 430074, China)

Abstract : The Chinese teaching curriculum for Burmese students in higher vocational schools should follow their cultural differences, cognitive models and motivational models, fully grasp the linguistic basis, learning background, professional basis and interests of Burmese students. And take this as a starting point to understand the positive and negative transfer of language and cultural differences to Burmese students. We should explore the historical and cultural reasons and adopt the task-based situational teaching method which is individualized, progressive, flexible and effective. Through interest guidance, environment construction, task training and other means to improve teaching methods, consciously enhance professional language vocabulary, help students improve their autonomous learning ability, lay a good language foundation for professional learning.

Key words : Burmese students ; cultural differences; Chinese teaching; oral teaching method